

MAGDALENA KOŽENÁ

MONTEVERDI
LA CETRA · ANDREA MARCON


ARCHIV
PRODUKTION



- CLAUDIO MONTEVERDI** (1567–1643)
- 1 Zefiro torna, e di soavi accenti** (Ciaccona) 6:52
Scherzi musicali, cioè arie, et madrigali in stil recitativo (1632)
Text: Ottavio Rinuccini
 - 2 Lamento della ninfa** 8:01
Ottavo libro de' madrigali: Madrigali guerrieri, et amorosi (1638)
Text: Ottavio Rinuccini
 - 3 Quel sguardo sdegnosetto** 3:52
Scherzi musicali, cioè arie, et madrigali in stil recitativo
- MARCO UCCELLINI** (c.1603/10–1680)
- 4 Aria quinta sopra la Bergamasca** (Instrumental) 4:58
Sonate, arie et correnti op.3 (1642)
- CLAUDIO MONTEVERDI**
- 5 Disprezzata Regina** 5:00
L'incoronazione di Poppea (1642–43), Act I (Ottavia)
Libretto: Giovanni Francesco Busenello
 - 6 Con che soavità** 5:21
Settimo libro de' madrigali (1619)
Text: Giovanni Battista Guarini
- TARQUINIO MERULA** (1594/5–1665)
- 7 Ballo detto Pollicio** (Instrumental) 2:02
Canzoni overo sonate concertate per chiesa e camera, libro terzo op.12 (1637)

- CLAUDIO MONTEVERDI
- 8 **Addio, Roma!** 4:16
L'incoronazione di Poppea, Act III (Ottavia)
- 9 **Damigella tutta bella** 2:48
Scherzi musicali (1607)
Text: Gabriello Chiabrera
- BIAGIO MARINI (1594–1663)
- 10 **Passacalio a quattro** (Instrumental) 6:05
Per ogni sorte di strumento musicale diversi generi di sonate, da chiesa, e da camera op.22 (1655)
- CLAUDIO MONTEVERDI
- 11 **Combattimento di Tancredi e Clorinda** 21:14
Ottavo libro de' madrigali: Madrigali guerrieri, et amorosi
Text: Torquato Tasso
- 12 **Pur ti miro** 5:15
L'incoronazione di Poppea, Act III (Poppea, Nerone)

MAGDALENA KOŽENÁ *mezzo-soprano*

ANNA PROHASKA *soprano 1, 12*

DAVID FELDMAN *countertenor 9*

JAKOB PILGRAM · MICHAEL FEYFAR *tenor 2* · LUCA TITTOTO *bass 2, 9*

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

ANDREA MARCON *harpsichord and conductor*

laCetra

Violin:

Katharina Heutjer, Éva Borhi

Viola:

Péter Barczy

Cello / Viola da gamba:

Daniel Rosin, Amélie Chemin

8' Violone:

Fred Walter Uhlig

16' Violone:

Federico Abraham

Cornett:

Andrea Inghischiano

Theorbo / Archlute / Baroque guitar:

Daniele Caminiti, Josías Rodríguez Gándara

Psaltery:

Franziska Fleischanderl

Harpsichord / Organ:

Johannes Keller

Percussion:

Philip Tarr



A FRENZY OF FEELINGS

In 2000 Magdalena Kožená took over from an ailing Anne Sofie von Otter as Nero in the Vienna Festival production of *L'incoronazione di Poppea*, not only saving the day but also scoring a great personal success. And yet a deeper connection to Monteverdi and his music can be traced to a far earlier date, as the singer herself recalls: "I was sixteen when I met a lutenist with whom I formed an ensemble for Baroque and Renaissance music. It was a very important experience for me, for not only did I learn the Italian language through these pieces, but I discovered a great deal about the style of the music of this period and about the way in which it is ornamented."

Since then Magdalena Kožená has explored the world of opera in far greater depth. Not only has she sung Mozart, she has also appeared in productions of *Carmen*, *Pelléas et Mélisande* and *Der Rosenkavalier*. "So it's more of a romantic repertory," the singer explains. "But this doesn't mean that I have banished Monteverdi from my life. I return to him

again and again and I feel at home with him." In short, the present recording marks the singer's return to her original repertory. She is accompanied here by Andrea Marcon, with whom she has already recorded Vivaldi and Handel recitals. For Magdalena Kožená this artistic partnership represents a great gain: "Andrea has a lot of experience in this repertory, and he is also a very spontaneous sort of person: his music-making is always highly charged and full of surprises. Of course we rehearse before a concert or in advance of a recording and agree on the basic interpretation. But we know each other so well that we can then allow ourselves the freedom to improvise. This works only with certain people and only in Baroque music – for me it's a bit like jazz, where musicians react spontaneously to the spirit of the moment."

The music of the Baroque is particularly well suited to this type of music-making because the composers of the period notated little more than the essence of the music: most scores give only

the vocal line and the figured bass. For the performer this means the maximum artistic freedom. The way in which the artist can use this freedom is illustrated by Magdalena Kožená in the *Scherzi musicali*. These are two collections of brief pieces, based on simple melodies, on which Monteverdi still lavishes the greatest skill. In *Damigella tutta bella*, for example, the sound of bells is an invitation to dance, just as it is in *Quel sguardo sdegnosetto*. Here there is additionally a part for a solo cornett that adds a note of improvisation and that also lends its dance-like rhythms to the third of the *Scherzi musicali*, *Zefiro torna*.

But Magdalena Kožená holds Monteverdi in high regard not just on account of the artistic freedom that he allows his performers. There is another reason, too: “His words are all of an incredibly high quality, his librettos are so profound. In opera in general I often prefer the recitatives to the arias because as a singer I like telling stories and playing with words. And Monteverdi’s arias are written in a style known as *recitar cantando*, a kind of recitative-like singing.” One of the hallmarks of Monteverdi’s style is his mastery in handling his literary sources, a mastery that could even be called his aesthetic credo. For him, poetry is the basis of all music, and the emotions expressed in the words have to be brought out by musical means. This explains why, for Magdalena Kožená, Monteverdi is “a storyteller who is really not all that interested in the sheer beauty of

the voice or in thrilling coloratura writing. What is important to him is, above all, the singer’s ability to tell the story in a way that makes it real and that moves the listener emotionally.”

The sensitivity with which Monteverdi sheds light on the words and illuminates human emotions is demonstrated to impressive effect by his madrigals. These are works of overwhelming expressive intensity and reveal a veritable frenzy of feelings. In the course of his books of madrigals, Monteverdi also evolved from the polyphonic style of the Renaissance to the monodic solo singing of the Baroque, a style in which the music is committed to the truth of impassioned human expression. One of the pieces that belongs to this last-named type is *Con che soavità*, a simple yet passionately affecting love song.

Monteverdi’s Eighth Book of Madrigals is the ne plus ultra of the genre. Unusually extensive, it falls into two sections, namely, the “Canti guerrieri” and the “Canti amorosi”. The second group includes the peerless *Lamento della ninfa*, the heart-rending lament of a nymph abandoned by her lover, while three male voices provide a background commentary. By contrast, the *Combattimento di Tancredi e Clorinda* is a remarkable example of the former group of “war songs”, a highly dramatic scene featuring the clip-clop of horses’ hooves and the clash of arms, all depicted in music. The Christian hero Tancredi has fallen in love with the Saracen Clo-

rinda. They meet on the battlefield, where Tancredi fails to recognize Clorinda, who is dressed as a man and to whom he deals a fatal blow. When he discovers his mistake, his lover movingly forgives him.

For the present recording Magdalena Kožená has taken on all three roles, singing not only Tancredi and Clorinda but also the narrator. “It was Andrea Marcon’s idea that I should sing all three roles,” she reveals. “I wouldn’t have come up with the idea on my own, but it proved to be a unique experiment and one that I enjoyed very much, telling the story of all three protagonists as a single person.” Magdalena Kožená is also heard in various excerpts from Monteverdi’s opera *L’incoronazione di Poppea*. She is particularly drawn to the role of Octavia. “Octavia is the most interesting character in this opera,” the singer justifies her choice. “She doesn’t have much to sing, but the scenes in which she appears are among the most powerful in the work.” The present recital ends with the duet for Nero and Poppaea, for which she is joined by Anna Prohaska, whose bright soprano blends wonderfully well with her own darker mezzo. Although musicologists are not entirely certain that this duet is by Monteverdi, it is one of the most moving numbers in the present album, a piece not only about the power of love but also about the power of music.

Björn Woll

Translation: Stewart Spencer



TAUMEL DER GEFÜHLE

Im Jahr 2000 sprang Magdalena Kožená bei den Wiener Festwochen für die erkrankte Anne Sofie von Otter als Nero in *L'incoronazione di Poppea* ein – und feierte damit einen großen Erfolg. Die innige Verbindung zu Monteverdi und seiner Musik reicht indes noch viel weiter zurück. »Mit 16 traf ich einen Lautenisten, mit dem ich ein Ensemble für Barock- und Renaissancemusik gegründet habe«, erinnert sich Magdalena Kožená. »Diese Erfahrung war sehr wichtig für mich: Mit Stücken von Monteverdi habe ich die italienische Sprache gelernt, aber ich habe auch viel erfahren über den Stil und die Verzierungen der Musik dieser Zeit.«

In der Welt der Oper ist die Sängerin mittlerweile weit vorangeschritten, hat viel Mozart gesungen, aber auch *Carmen*, *Pelléas et Mélisande* und den *Rosenkavalier*. »Also ein mehr romantisches Repertoire«, so Kožená. »Das heißt aber nicht, dass ich Monteverdi aus meinem Leben verbannt habe. Ich komme immer wieder zu ihm zurück, bei ihm fühle ich mich zu Hause.« Diese Aufnahme ist für

die Mezzosopranistin also eine Heimkehr zu ihrem ureigenen Repertoire, begleitet von Andrea Marcon, mit dem sie bereits Alben mit Vivaldi- und Händel-Arien aufgenommen hat. Für Magdalena Kožená ist diese künstlerische Zusammenarbeit ein großer Gewinn: »Andrea ist extrem bewandert in diesem Repertoire. Außerdem ist er ein sehr spontaner Mensch, sein Musizieren ist immer spannungsgeladen und voller Überraschungen. Natürlich proben wir vor einem Konzert oder einer Aufnahme und verständigen uns über die grundlegende Interpretation. Aber wir kennen uns so gut, dass wir uns dann die Freiheit zur Improvisation nehmen können. Das funktioniert aber nur mit bestimmten Leuten und nur in der Barockmusik – für mich ist das ein bisschen wie Jazz, wenn Musiker aus dem Moment heraus spontan reagieren.«

Die Musik des Barock eignet sich deshalb so sehr für diese Art des Musizierens, weil die Komponisten in den Partituren wenig mehr als die musikalische Essenz notiert haben: die Gesangsstimme





samt beziffertem Bass – mehr ist dort meist nicht zu finden. Für den Künstler bedeutet das ein Maximum an künstlerischer Freiheit. Wie man diese nutzen kann, zeigt Magdalena Kožená in den *Scherzi musicali*. Es sind zwei Sammlungen von kleinen Stücken mit einfachen Melodien, wenngleich von Monteverdi mit großer Kunstfertigkeit behandelt. In *Damigella tutta bella* etwa lädt der Klang von Schellen zum Tanz, die auch in *Quel sguardo sdegnosetto* zu hören sind. Hier tritt noch ein konzertant improvisierender Solo-Zink hinzu, der auch *Zefiro torna*, dem dritten Stück aus den *Scherzi musicali*, seinen tänzerischen Impuls verleiht.

Außer der künstlerischen Freiheit schätzt Magdalena Kožená Monteverdi aber noch aus einem anderen Grund: »Die Qualität seiner Texte ist unglaublich, seine Libretti sind so tief. Oft mag ich in der Oper die Rezitative lieber als die Arien, weil ich als Sänger Geschichten erzählen und mit den Worten spielen möchte. Und Monteverdis Arien sind im Stil des Recitar cantando komponiert, also einer Art rezitierendem Gesang.« Die Meisterschaft im Umgang mit der literarischen Vorlage ist ein Charakteristikum der Kompositionsweise Monteverdis und zugleich sein ästhetisches Credo. Für ihn ist die Poesie die Grundlage aller Musik, die Affekte der Texte müssen mit musikalischen Mitteln zum Ausdruck gebracht werden. Für Magdalena Kožená ist Monteverdi daher »ein Geschichtenerzähler, der nicht so sehr an der reinen Schönheit der Stimme

oder aufregenden Koloraturen interessiert ist. Ihm ist vor allem wichtig, dass der Sänger die Geschichte so erzählt, dass sie wahrhaftig wird und den Zuhörer berührt.«

Monteverdis feines Gespür im Ausleuchten von Texten und menschlichen Emotionen zeigt sich eindrücklich in den Madrigalen. Es sind Stücke von überwältigender Ausdrucksintensität, ein Taumel der Gefühle. Zudem vollzieht sich in den Madrigal-Büchern der Übergang vom polyphonen Stil der Renaissance zum monodischen Sologesang des Barock, in dem die Musik der Wahrheit des leidenschaftlichen menschlichen Ausdrucks verpflichtet ist. Zu dieser Gattung gehört etwa *Con che soavità*, ein schlichter, leidenschaftlich-anrührender Liebesgesang.

Monteverdis achtes Buch ist dann nicht weniger als die Vollendung des Madrigals. Es ist außergewöhnlich umfangreich und in zwei Teile gegliedert, in die »Canti guerrieri« und die »Canti amorosi«. Zu diesen zählt das unvergleichliche *Lamento della ninfa*, die herzerreißende Klage einer von ihrem Liebhaber verlassenen Nymphe, im Hintergrund kommentiert von drei Männerstimmen. Das *Combattimento di Tancredi e Clorinda* stellt hingegen ein bemerkenswertes Beispiel für die Kriegsgesänge dar: eine hochdramatische Szene mit Pferdegetrappel und Waffengeklirr – gemalt in Tönen. Der christliche Held Tancredi hat sich in die Sarazenin Clorinda verliebt. Beide begegnen sich auf dem

Schlachtfeld, auf dem Tancredi die als Mann verkleidete Clorinda nicht erkennt und tödlich verletzt. Nachdem er seinen Irrtum bemerkt hat, verzeiht ihm seine Geliebte mit anrührenden Worten.

Für die Aufnahme schlüpfte Magdalena Kožená in alle drei Figuren und leiht sowohl Tancredi als auch Clorinda und dem Erzähler ihre Stimme. »Es war Andrea Marcons Idee, dass ich alle drei Rollen singe«, bekennt sie. »Auf diese Idee wäre ich gar nicht gekommen. Aber es war ein besonderes Experiment, das ich sehr genossen habe, die Geschichte der drei Protagonisten als einzelne Person zu erzählen.« Außerdem ist die Sängerin mit verschiedenen Ausschnitten aus Monteverdis Oper *L'incoronazione di Poppea* zu hören. Ihr besonderes Interesse gilt dabei der Rolle der Octavia: »Sie ist der interessanteste Charakter in dieser Oper«, erklärt die Sängerin ihre Wahl. »Sie hat nicht wirklich viel zu singen, aber immer, wenn sie auf der Bühne steht, ist das einer der stärksten Momente des Werkes.« Mit dem Duett von Nero und Poppea findet das Album schließlich seinen Abschluss. Magdalena Kožená singt es gemeinsam mit Anna Prohaska, deren heller Sopran wunderbar mit ihrem dunkleren Mezzo harmoniert. Obwohl sich die Musikforschung nicht sicher ist, ob es tatsächlich aus der Feder Monteverdis stammt, ist es eine der ergreifendsten Melodien dieses Albums: ein Stück über die Macht der Liebe – und der Musik.

Björn Woll



UNE INTENSITÉ EXPRESSIVE À VOUS DONNER LE VERTIGE

Aux Wiener Festwochen de l'an 2000, Magdalena Kožená remplaçait au pied levé Anne Sofie von Otter, souffrante, dans le rôle de Néron du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, et recueillait un grand succès. Le rapport d'intimité que la mezzo tchèque entretient avec la musique de Monteverdi remonte cependant bien plus loin dans le temps : « J'ai rencontré à seize ans un luthiste avec lequel j'ai fondé un ensemble pour jouer le répertoire de la Renaissance et de l'époque baroque, raconte-t-elle. Cette expérience a été très importante pour moi. Elle m'a permis, avec des pièces de Monteverdi, non seulement de m'initier à l'italien, mais aussi d'apprendre beaucoup sur le style de la musique de cette époque et son ornementation. »

La mezzo a depuis progressé à grandes enjambées dans le monde de l'opéra, elle a beaucoup chanté Mozart, mais aussi *Carmen*, *Pelléas et Mélisande* et *Le Chevalier à la rose*. « Donc un répertoire plus romantique, souligne-t-elle. Ce qui ne veut pas dire que j'ai fait une croix sur Monteverdi. Je reviens

régulièrement à sa musique, dans laquelle je me sens chez moi. » Pour elle, cet enregistrement est par conséquent un retour à son répertoire d'origine. Elle est accompagnée par Andrea Marcon, avec lequel elle a déjà enregistré des airs de Vivaldi et de Haendel, et qu'elle considère comme un partenaire artistique de choix. « Andrea est un véritable expert dans ce répertoire. En plus, c'est quelqu'un de très spontané. Lorsqu'il fait de la musique, il y a toujours une bonne dose de suspense et plein de surprises. Bien sûr, nous travaillons ensemble avant un concert ou un enregistrement, et nous nous mettons d'accord sur les grandes lignes de l'interprétation. Mais nous nous connaissons si bien que nous pouvons ensuite prendre la liberté d'improviser. C'est quelque chose qui ne marche qu'avec certaines personnes, et seulement en musique baroque. Je vois cela un peu comme du jazz, où les musiciens réagissent sur le moment. »

La musique baroque se prête particulièrement bien à cette approche spontanée, parce que les com-

positeurs n'ont guère noté que l'essence musicale dans leurs partitions : la partie vocale et la basse chiffrée – rien de plus la plupart du temps. Ce qui laisse aux interprètes une liberté maximum. Comment on peut en faire usage, c'est ce que montre Magdalena Kožená dans les *Scherzi musicali*. Il s'agit de deux recueils de petites pièces aux mélodies simples, que Monteverdi traite cependant avec un grand art. Dans *Damigella tutta bella*, par exemple, les sonorités de grelots invitent à la danse. On les entend aussi dans *Quel sguardo sdegnosetto*, avec en plus une partie concertante improvisée confiée au cornet à bouquin. *Zefiro torna*, le troisième des *Scherzi musicali*, fait également intervenir le cornet avec des rythmes de danse.

Ce n'est pas seulement pour la liberté qu'il laisse aux interprètes que Magdalena Kožená aime Monteverdi : « La qualité de ses textes est incroyable, ses livrets ont une telle profondeur. Lorsque je chante un rôle d'opéra, je préfère souvent les récitatifs aux airs, parce que j'aime raconter des histoires et jouer avec les paroles. Or les airs de Monteverdi sont composés dans le style du *recitar cantando*, il s'agit donc de récit chanté. » L'art magistral avec lequel Monteverdi met un texte en musique caractérise son style, et c'est en même temps son credo esthétique. Pour lui, la poésie est le fondement de la musique, le rôle du compositeur étant d'exprimer les sentiments du texte avec des moyens musicaux. Magdalena Kožená voit ainsi en lui « un conteur

dont l'intérêt primordial n'est pas la beauté de la voix, ou des vocalises impressionnantes. Ce qui lui importe le plus, c'est que le chanteur raconte l'histoire de manière à ce qu'elle paraisse véridique et touche l'auditeur. »

La fine sensibilité dont fait preuve Monteverdi pour mettre en lumière un texte et exprimer les émotions humaines se manifeste de manière saisissante dans ses madrigaux. Ce sont des pièces d'une énorme intensité expressive – à vous donner le vertige. Au fil de ses livres de madrigaux s'accomplit le passage du style polyphonique de la Renaissance au chant monodique baroque, où la musique est chargée d'exprimer la vérité des passions humaines. À ce genre appartient par exemple *Con che soavità*, un chant d'amour simple extrêmement touchant.

Le Huitième Livre de Monteverdi représente rien de moins que le sommet du madrigal. Il est d'une envergure exceptionnelle et divisé en deux parties : les *Canti guerrieri* et les *Canti amorosi*. Parmi ceux-ci figure l'incomparable *Lamento della ninfa*, plainte déchirante d'une nymphe abandonnée par son amant, commentée en arrière-plan par trois voix masculines. *Le Combat de Tancrede et Clorinde* est par contre un exemple remarquable de chant guerrier, une scène hautement dramatique où la musique fait entendre le bruit des sabots et le cliquetis des armes. Le héros chrétien Tancrede s'est épris de la Sarrasine Clorinde. Ils se retrouvent sur

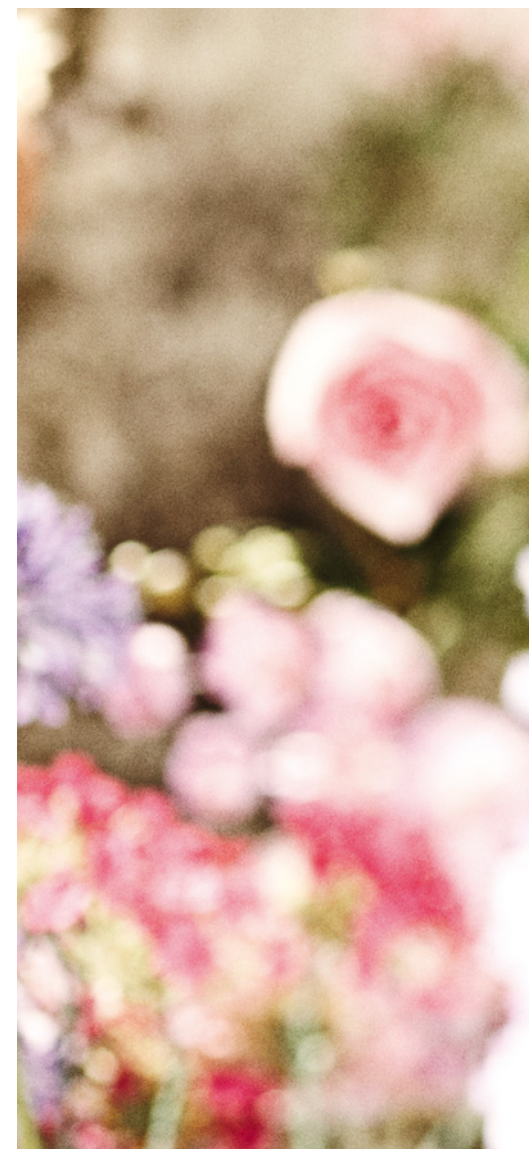
le champ de bataille et Tancrede, ne reconnaissant pas Clorinde déguisée en homme, l'affronte en combat singulier et la blesse mortellement. Avant qu'il ne réalise sa terrible erreur, elle lui pardonne de manière touchante, puis s'éteint dans un sourire.

Dans cet enregistrement, Magdalena Kožená s'est glissée dans la peau des deux personnages et du narrateur, et prête sa voix autant à celui-ci qu'à Tancrede et Clorinde. « C'est Andrea qui a eu l'idée de me faire chanter les trois parties, explique-t-elle. Cela ne me serait jamais venu à l'esprit. Raconter l'histoire en incarnant à moi seule les trois points de vue a été une expérience particulière que j'ai adorée. »

On peut en outre entendre ici la mezzo dans divers extraits du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi, notamment dans le rôle d'Octavie, pour lequel elle a une prédilection. « C'est le personnage intéressant dans cet opéra, explique-t-elle. Octavie n'a pas vraiment grand-chose à chanter, mais chaque fois qu'elle est en scène, c'est un des moments forts de l'œuvre. » Le disque s'achève sur le duo de Néron et Poppée. Magdalena Kožená l'interprète avec Anna Prohaska, dont le soprano clair se marie merveilleusement avec son mezzo plus sombre. Même si les musicologues ne sont pas sûrs que ce duo soit de Monteverdi, il renferme l'une des mélodies les plus saisissantes de ce disque, une mélodie où s'exprime la puissance de l'amour – et de la musique.

Björn Woll

Traduction : Daniel Fesquet



ZÉPHYR REVIENT

Zéphyr revient et gratifie l'air
de sa douceur et anime l'onde
et, murmurant à travers les branches vertes,
fait danser les fleurs du pré sur sa belle musique.

Une guirlande dans les cheveux, Phylinde et Cloris
mèlent leurs chants d'amour chers et joyeux,
et des monts et vallées immenses et profondes
les antres sonores en répètent l'harmonie.

L'aurore se lève plus belle dans le ciel, et le soleil
répand plus de rayons d'or; un plus pur argent
orne le beau manteau céruléen de Thétis.

Moi seul, dans les bois déserts et abandonnés,
je suis condamné à tantôt pleurer, tantôt chanter
le feu de deux beaux yeux et mon tourment.

LAMENTATION DE LA NYMPHE

Voix d'hommes

Phébus n'avait pas encore
apporté le jour au monde
qu'une jeune fille
sortit de sa demeure.

Sur son pâle visage
on lisait sa douleur,
et souvent un profond soupir
s'échappait de son cœur.

Ainsi, foulant les fleurs,
elle errait de-ci, de-là;
ainsi elle déplorait
ses amours perdues:

DER WESTWIND KEHRT ZURÜCK

Der Westwind kehrt zurück, und sein süßer Atem
lässt lichte Lüfte wehen und die Bäche murmeln,
und wenn er im grünen Laub der Bäume rauscht,
tanzen zu seiner Weise die Blumen auf der Wiese.

Phyllis und Chloris bekränzen ihr Haupt
und stimmen vertraute und fröhliche Liebeslieder an;
in den Schluchten der Berge und den tiefen Tälern
hallt der holde Klang harmonisch wider.

Lieblicher strahlt die Morgenröte, die Sonne sendet
goldeneren Strahlen aus und das reinste Silber
schmückt den blauen Mantel des Meeres.

Nur ich irre einsam und verlassen durch die Wälder,
denn mein Schicksal will, dass ich klage und singe
vom Glanz zweier Augen und von meiner Qual.

KLAGE DER NYMPHE

Männerstimmen

Phöbus hatte der Welt
noch nicht den neuen Tag gebracht,
als ein junges Mädchen
aus seinem Haus trat.

Auf ihrem blassen Antlitz
stand der Kummer geschrieben,
und immer wieder entrang sich
ihrer Brust ein tiefer Seufzer.

Ihr Fuß knickte achtlos die Blumen,
ziellos irrte sie umher,
und ihre verlorene Liebe
beklagte sie also:

ZEFIRO TORNA

1 Zefiro torna, e di soavi accenti
l'aer fa grato e 'l piè discioglie all'onde
e, mormorando tra le verdi fronde,
fa danzar al bel suon sul prato i fiori.

Inghirlandato il crin, Fillide e Clori
note tempran d'amor care e gioconde;
e da monti e da valli ime e profonde
raddoppian l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in ciel l'aurora, e 'l sole
sparge più luci d'or; più puro argento
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,
l'ardor di due begli occhi e 'l mio tormento,
come vuol mia ventura, hor piango hor canto.

LAMENTO DELLA NINFA

Voci maschili

2 Non havea Febo ancora
recato al mondo il dì,
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscì.

Sul pallidetto volto
scorgease il suo dolor,
spesso le veniva sciolto
un gran sospir dal cor.

Si calpestando i fiori
errava hor qua hor là,
i suoi perduti amori
così piangendo va:

ZEPHYRUS RETURNS

Zephyrus returns, and graces the air
with sweet sounds, and sets the waters moving
and, murmuring amid the leafy branches,
makes the flowers in the meadows dance at that lovely sound.

With garlands round their brows, Phyllis and Cloris
sing their lovely, carefree love songs,
and from peaks, and down deep in valleys,
the singing caves echo their harmonies.

The dawn rises more lovely in the sky, and the sun
sheds more golden light; a purer silver
adorns Thetis's beautiful azure mantle.

Only I, through abandoned, solitary woods,
now mourn, now hymn the flame in two pretty eyes
and the torment to which I am fated.

THE NYMPH'S LAMENT

Men's voices

Phoebus had not yet
restored the light to the world
when a maiden stepped out
from her home.

Her sorrow could be seen
on her pale face,
often a heavy sigh
emerged from her heart.

She wandered here and there,
treading on the flowers;
thus she went,
crying over her lost love:

Nymphe

Amor,

Voix d'hommes

disait-elle
en s'arrêtant pour regarder le ciel,

Nymphe

où est donc la fidélité
que ce traître m'avait jurée?

Fais que mon bien-aimé
me revienne comme il était jadis,
ou alors tue-moi, afin
que je ne souffre plus.

Je ne veux plus qu'il soupire
s'il n'est pas loin de moi,
non, non, il ne me fera
plus souffrir, c'est juré!

Il est tout fier,
parce que je me languis de lui,
et si... et si je le fuyais,
m'implorerait-t-il encore?

Elle a peut-être des yeux plus clairs
que les miens,
mais elle, son cœur ne contient pas
une aussi belle fidélité, Amor.

Et elle n'aura pas de sa bouche
de baisers aussi sucrés,
ni aussi doux; ah, tais-toi,
tais-toi, elle ne le sait que trop bien!

Voix d'hommes

Malheureuse, ah non! non, elle ne peut plus
endurer une telle froideur.

Ainsi, pleurant de colère,
elle lançait ses cris vers le ciel;
ainsi, dans les cœurs aimants,
l'amour mêle le feu et la glace.

Nymphe

Amor,

Männerstimmen

sagte sie, den Blick
zum Himmel, und blieb stehen,

Nymphe

wo ist, ach, wo ist die Treue,
die mir der Verräter schwur?

Lass ihn wieder mein Liebster sein,
wie er es einstmals war,
oder nimm mir das Leben,
damit ich mich nicht länger quäle.

Er soll nur noch seufzen,
wenn er fern von mir weit;
nein, von seinen Qualen
will ich nichts mehr wissen!

Dass ich mich nach ihm verzehre,
erfüllt ihn mit solchem Stolz;
und wenn ich vor ihm fliehe,
dann bittet er mich doch zu bleiben.

Auch wenn ihr Antlitz
schöner ist als das meine,
so birgt sie in ihrer Brust
doch nicht dieselbe Treue, Amor.

Niemals wird sie so süße Küsse
auf ihren Lippen schmecken,
so süße... Ach, schweig,
schweig, sie weiß es nur zu gut!

Männerstimmen

Die Ärmste! Nein, nein, nicht länger
kann sie diese Herzenskälte ertragen.

Unter bitteren Tränen des Zorns
rief sie so den Himmel an;
und in den Herzen der Lieben
mischt Amor so Feuer und Eis.

Ninfa

Amor,

Voci maschili

dicea il ciel
mirando, il piè fermò,

Ninfa

dove, dov'è la fé
che 'l traditor giurò?

Fa' che ritorni il mio
amor, com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.

Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no che i suoi martiri
più non dirammi affè!

Perché di lui mi struggo,
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che sì, se 'l fuggo,
ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
colei, che 'l mio non è,
già non rinchiede in seno,
Amor, sì bella fé.

Né mai sì dolci baci
da quella bocca havrà,
né più soavi, ah taci!
taci, che troppo il sa.

Voci maschili

Miserella, ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.

Si tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel;
così nei cori amanti
mesce Amor fiamme e gel.

Nymph

Cupid,

Men's voices

she said, as she stopped
and looked up into the heavens,

Nymph

where, where is the fidelity
that the traitor swore?

Restore my love to me
just as he once was,
or end my life, so that
I am no longer in torment.

I no longer want him to sigh
unless it is far from me,
no, for in truth he will not now
tell me of his suffering!

For if I pine for him,
he will be puffed up with pride,
and if I run from him,
will he come begging to me again?

Her eyes may be brighter
than mine,
but, Cupid, she is not as faithful
in her heart.

Nor will she ever have
such sweet kisses from those lips,
nor so soft; but hush,
hush, for she knows it too well!

Men's voices

Poor girl, no, she can no longer
endure such coldness.

Amid tears of resentment
she thus raised her voice to heaven;
thus into loving hearts
Cupid pours fire and ice.

CE REGARD DÉDAIGNEUX

Ce regard dédaigneux,
luisant et menaçant,
ce dard vénéneux
vient se planter dans mon cœur.
Beautés pour qui je brûle
et qui me déchirent,
blessez-moi d'un regard,
guérissez-moi d'un sourire!

Armez-vous, pupilles,
de la plus âpre rigueur,
versez sur mon cœur
une nuée d'étincelles,
mais que vos lèvres ne tardent pas
à ranimer la pauvre victime!
Que me blesse ce regard,
mais que me guérisse ce sourire!

Beaux yeux, aux armes, aux armes!
Je vous livre mon cœur,
percez-le à loisir
afin que je succombe;
et si sous vos traits
je dois rester conquis,
que me blessent ces regards,
mais que me guérisse ce sourire!

REINE DÉDAIGNÉE

Le Couronnement de Poppée, Premier Acte

Octavia

Reine dédaignée,
épouse humiliée du monarque romain!
Que faire, où suis-je, que penser?
Ô misérable sexe féminin!
Si la nature et le ciel
nous font naitre libres,
le mariage nous enchaîne telles des esclaves.

DIESER VERÄCHTLICHE BLICK

Dieser verächtliche Blick,
blitzend und bedrohlich,
dieser giftige Pfeil
fliegt heran, mein Herz zu verwunden.
Reize, durch die ich ganz entbrannt
und mir selbst fremd geworden bin,
verletzt mich mit einem Blick,
heilt mich mit Lachen.

Augen, bewaffnet euch
mit härtester Strenge,
überschüttet mein Herz
mit tausend Blitzen,
doch der Mund soll sogleich
mich Getöteten wiederbeleben!
Möge mich dieser Blick verletzen,
doch dieses Lachen soll mich heilen.

Schöne Augen, zu den Waffen!
Ich biete euch meine Brust,
genießt es, mich zu verletzen,
bis ich ohnmächtig werde;
und wenn ich von euren Pfeilen
endgültig besiegt bin,
mögen mich diese Blicke verletzen,
doch dieses Lachen soll mich heilen.

VERSCHMÄHTE KÖNIGIN

Die Krönung der Poppäa, Erster Akt

Octavia

Verschmähte Königin,
leidgeprüfte Gattin des römischen Herrschers!
Was soll ich beginnen? Was denken? Wo bin ich?
Ach, wir unseligen Frauen!
Zwar haben uns Natur und Himmel
zur Freiheit geschaffen,
doch die Ehe macht uns zu Sklavinnen.

QUEL SGUARDO SDEGNOSETTO

3 Quel sguardo sdegnosetto,
lucente e minaccioso,
quel dardo velenoso
vola a ferirmi il petto.
Bellezze ond'io tutt'ardo
e son da me diviso,
piagatemi col guardo,
sanatemi col riso.

Armatevi, pupille,
d'asprissimo rigore,
versatemi sul core
un nembro di faville,
ma 'l labbro non sia tardo
a rattivarmi ucciso!
Feriscami quel guardo
ma sanimi quel riso.

Beg'occhi, a l'armi, a l'armi!
Io vi preparo il seno,
gioite di piagarmi
in fin ch'io venga meno;
e se da' vostri dardi
io resterò conquiso,
ferischino quei guardi,
ma sanimi quel riso.

DISPREZZATA REGINA

L'incoronazione di Poppaea, Atto primo

Octavia

5 Disprezzata regina,
del monarca romano afflitta moglie!
Che fo, ove son, che penso?
Oh, delle donne miserabil sesso!
Se la natura e 'l cielo
libere ci produce,
il matrimonio c'incatena serve.

THAT LOOK OF DISDAIN

That look of disdain,
dazzling and threatening,
that poisonous dart
flies to wound my heart.
Beauties for whom I burn,
and am cut in two,
wound me with your glance,
heal me with your laughter.

My eyes, arm yourselves
with the most unyielding sternness,
pour on to my heart
a shower of sparks,
but let her lips not wait
to revive me when I am dead!
Let that glance wound me
but that laughter heal me.

Beautiful eyes, beware!
I bare my breast to you,
take pleasure in wounding me
until I lose my senses;
and if I am conquered
by your darts,
let those glances wound me,
but that laughter heal me.

A DESPISED QUEEN

The Coronation of Poppaea, Act I

Octavia

A despised queen,
the anguished wife of the Roman Emperor!
What am I doing, where am I, what am I thinking?
Oh, the wretched sex that is womankind!
Nature and heaven
may create us free,
but marriage binds us as slaves.

En concevant un mâle,
ô misérable sexe féminin!
nous formons les membres de notre cruel tyran,
nous allaitons un cruel bourreau
qui nous décharnera et nous saignera,
et nous sommes forcées par un sort funeste
à donner naissance à notre propre mort!

Néron, misérable Néron,
mari, ô Dieu! mari
constamment honni
et maudit par mes souffrances,
où es-tu, hélas! où es-tu donc?

Dans les bras de Poppée
tu te pâmes de bonheur et t'amuses, pendant que
les pleurs que je verse sans cesse
forment presque
un torrent de miroirs où tu regardes
mon martyre au milieu de tes délices.

Destin, si tu es là-haut,
Jupiter, écoute-moi!
Si tu n'as point de foudre
pour punir Néron,
je t'accuse d'impotence,
je t'incolpe du crime d'injustice!
Ah! j'ai passé les bornes et me repens:
je réprime mon tourment
et l'ensevelis en un silence angoissé.

AVEC QUELLE SUAVITÉ

Avec quelle suavité, lèvres embaumées,
je vous baise et vous écoute.
Mais si un plaisir m'est donné, l'autre m'est ôté.
Comment vos délices
peuvent-ils ainsi se détruire, mon âme
vibre si doucement pour les deux?

Tragen wir einen Knaben im Schoß,
ach, wir unseligen Frauen,
dann nimmt durch uns der Feind Gestalt an
und wir selbst nähren den grausamen Henker,
der uns zerfleischen und töten wird,
und unser elendes Schicksal zwingt uns,
unseren eigenen Tod zur Welt zu bringen!

Nero, schändlicher Nero!
Mein Gatte, o Gott, mein Gatte,
den ich in meinem Kummer
unentwegt schmähe und verfluche,
wo, ach, wo bist du?

In Poppäas Armen
genießt du dein Glück und freust dich, während
die Tränen, die ich so oft vergieße,
dir eine Flut von Spiegeln sein sollen,
um dir in deiner Wonne zu zeigen,
wie sehr ich leide und elend bin.

Schicksal, das über uns wacht,
Jupiter, erhöre mich!
Wenn du keine Blitze hast,
um Nero zu strafen,
dann sage ich, dass du machtlos bist
und dass du keine Gerechtigkeit kennst!
Ach, ich ging zu weit und bereue es;
in stummer Qual will ich meinen Kummer
unterdrücken und begraben.

MIT WELCHEM ZARTGEFÜHL

Mit welchem Zartgefühl, duftende Lippen,
küsse ich euch und lausche ich euch;
doch ein Vergnügen schließt das andere aus.
Wie ist es denn möglich, dass diese Reize
im Wettstreit liegen, wenn meine Seele
sich nach beiden so zärtlich sehnt?

Se concepiamo l'uomo,
oh, delle donne miserabil sesso!
al nostr'empio tiran formiam le membra,
allattiamo il carnefice crudele
che ci scarna e ci svena,
e siam forzate per indegna sorte
a noi medesme partorir la morte!

Nerone, empio Nerone,
marito, oh Dio! marito
bestemmiato pur sempre
e maledetto dai cordogli miei,
dove, ohimè, dove sei?

In braccio di Poppea
tu dimori felice e godi, e intanto
il frequente cader de' pianti miei
pur va quasi formando
un diluvio di specchi in cui tu miri,
dentro alle tue delizie, i miei martiri.

Destin, se stai lassù,
Giove, ascoltami tu!
Se per punir Nerone
fulmini tu non hai,
d'impotenza t'accuso,
d'ingiustizia t'incolpo!
Ahi, trapasso tropp'oltre e me ne pento:
soppribo e seppellisco
in taciturne angoscie il mio lamento.

CON CHE SOAVITÀ

6 Con che soavità, labbra odorate,
e vi bacio e v'ascolto;
ma se godo un piacer, l'altro m'è tolto.
Come i vostri diletti
s'ancidono fra lor, se dolcemente
vive per ambe due l'anima mia?

If we conceive a male,
oh, wretched sex that is womankind!
we form the limbs of our evil tyrant,
we nurse our cruel oppressor,
who strips our flesh and spills our blood,
and cruel fate condemns us
to giving birth to our own deaths!

Nero, evil Nero,
a husband, oh god, a husband
cursed for ever,
and damned by my grief,
where, alas, where are you?

In Poppaea's arms
you lie contented and enjoy, while
my frequent falling tears
go to form
almost a flood of mirrors in which you see,
amid your pleasures, my torments.

Destiny, if you are above,
Jove, hear me!
If you have no thunderbolts
to punish Nero,
I accuse you of impotence,
I charge you with injustice!
Alas, I have gone too far, and I repent:
I suppress and bury
my lament in silent anguish.

WITH WHAT DELIGHT

With what delight, O fragrant lips,
I kiss you and I harken to you;
but if one pleasure I enjoy, the other is denied me.
How can it be that these charms
strive with one another, when my spirit
longs so tenderly for both?

Quelle suave harmonie
feriez-vous, chers baisers, douces paroles,
si vous pouviez unir
vos douceurs les uns les autres,
les mots baisant et les baisers parlant !

ADIEU, ROME!

Le Couronnement de Poppée, Troisième Acte

Octavie

Adieu, Rome ! adieu, patrie ! adieu, mes amis !
Bien qu'innocente, j'accepte de vous quitter.
Je pars souffrir l'exil en pleurs amers ;
je naviguerai désespérée sur la mer sourde.
L'air qui de temps à autre
recevra mes soupirs
les emmènera au nom de mon cœur
baiser les murs de la patrie.
J'endurerai la solitude,
alternant pleurs et cent pas,
enseignant la pitié aux troncs, aux pierres.
Ramez donc, hommes perfides,
éloignez-nous des rives aimées !
Ah, chagrin sacrilège !
tu m'interdis de pleurer
au moment où je quitte la patrie !
Je ne puis verser une seule larme,
tandis que je dis adieu à ma famille et à Rome !

DEMOISELLE TOUTE BELLE

Demoiselle
toute belle,
verse, verse ce superbe vin,
fais tomber
la rosée
distillée du rubis.

Wie süß wäre der Zusammenklang
von teuersten Küssen und Honigworten,
wenn ihr diese beiden Süßigkeiten
miteinander vereinen könntet:
mit Worten zu küssen, mit Küssen zu reden.

LEBT WOHL!

Die Krönung der Poppäa, Dritter Akt

Octavia

Lebt wohl, Rom, Heimat, Freunde!
Ohne eigene Schuld muss ich euch verlassen.
Mich erwartet ein Exil voll bitterer Tränen.
Das Meer ist taub für meine Verzweiflung,
doch vielleicht werden die Lüfte
meinen Seufzern gnädig sein
und sie als Gruß meines Herzens
zu den heimatlichen Mauern tragen.
Einsam werde ich sein,
weinend umherirren und mich quälen,
bis selbst Felsen und Steine Mitleid fühlen.
Herzlose Männer, rührt eure Ruder!
Bringt mich fort von dem geliebten Gestade!
Ach, mein Kummer ist ein Frevel,
und so darf ich nicht klagen,
wenn ich meine Heimat verlasse,
und nicht eine Träne vergießen,
wenn ich meiner Familie und Rom Lebewohl sage.

ALLERSCHÖNSTES FRÄULEIN

Allerschönstes
Fräulein,
gieß den süßen Wein ein;
lass ihn perlen
wie einen Tauregen
aus Rubinen.

Che soave armonia
fareste, o cari baci, o dolci detti,
se foste unitamente
d'ambe due le dolcezze ambo capaci,
baciando, i detti, e ragionando, i baci!

ADDIO, ROMA!

L'incoronazione di Poppea, Atto terzo

Octavia

8 Addio, Roma! Addio, patria! Amici, addio!
Innocente da voi partir convengo.
Vado a patir l'esilio in pianti amari,
navigo disperata i sordi mari.
L'aria che d'ora in ora
riceverà i miei fiati
li porterà per nome del cor mio
a veder, a baciar le patrie mura.
Et io starò solinga,
alternando le mosse ai pianti, ai passi,
insegnando pietade ai tronchi, ai sassi.
Remigate oggi mai, perverse genti,
allontanatevi omai dagli amati lidi!
Ahi, sacrilego duolo,
tu m'interdici il pianto
quando lascio la patria,
né stillar una lacrima poss'io
mentre dico ai parenti e a Roma addio!

DAMIGELLA TUTTA BELLA

9 Damigella
tutta bella,
versa, versa quel bel vino,
fa' che cada
la rugiada
distillata di rubino.

How sweet would be
your concord, O dearest kisses, O honeyed words,
if you were able to unite
your separate sweetnesses,
were the words to kiss, the kisses to discourse.

FAREWELL, ROME!

The Coronation of Poppaea, Act III

Octavia

Farewell, Rome! Farewell, my homeland! Friends, farewell!
Innocent, I must leave you.
In bitter tears, I go to endure exile,
in despair I cross the unhearing seas.
The air that from hour to hour
will receive my breath
will bear it, in the name of my heart,
to see, to kiss the walls of my homeland.
And I shall be alone,
now weeping, now wandering,
teaching the trees and rocks to pity.
Now row today, wicked men,
sail away from these beloved shores.
Ah, impious grief,
you will not let me weep
while I leave my homeland behind,
nor can I shed a single tear
while I say to my family and to Rome, farewell!

MAIDEN SO FAIR

Maiden
so fair,
pour, pour that lovely wine,
let that distilled
ruby dew
pour down.

J'ai en mon sein
un venin maléfique
qu'a versé Amour en mon tréfonds,
mais je vais le jeter
et le noyer
au fond de ce verre.

Demoiselle
toute belle,
ton vin me laisse insatisfait,
fais tomber
la rosée
distillée des topazes.

Ah ! je ne sens pas
qu'est éteinte
la fureur de mes ardeurs ;
moins brûlants,
moins ardents
sont, hélas ! les feux de l'Etna.

Mais une nouvelle flamme
m'embrase de plus belle,
un nouveau feu brûle en mon cœur,
si ma vie
ne reçoit aucun secours,
je vais devenir un Etna !

Puisse ce feu cependant
croître en moi
avec toujours plus de force,
de me consumer,
de me désagrèger ainsi,
telle est ma destinée.

In meiner Brust
wütet ein Gift,
das Amor dort versenkt hat;
um es zu vergessen
und abzuschütteln,
tauche ich tief in diesen Abgrund.

Allerschönstes
Fräulein,
dein Wein genügt mir nicht;
lass ihn perlen
wie einen Tauregen
aus Topasen.

Ach, wäre ich doch tot
und müsste nicht länger spüren,
welche Glut in mir brennt;
sie ist heißer
und strahlt heller
als das Feuer des Ätna.

Eine neue Flamme
lässt mich noch heißer brennen,
ein neues Feuer erwacht in mir;
sollte sich meiner
niemand erbarmen,
ach, dann werde ich selbst zum Vulkan!

Stets aufs Neue
entflammt in mir
dieser Feuerbrand;
mich zu verzehren
und zu verglühen
ist nun einmal mein Schicksal.

Ho nel seno
rio veneno
che vi sparse Amor profondo,
ma gittarlo
e lasciarlo
vo' sommerso in questo fondo.

Damigella
tutta bella,
di quel vin tu non mi sazi,
fa' che cada
la rugiada
distillata di topazi.

Ah, che spento
io non sento
il furor degl'ardor miei,
men cocenti,
meno ardenti
sono, ohimè, gl'incendi etnei.

Nova fiamma
più m'infiamma,
arde il cor foco novello,
se mia vita
non s'aita
ah, ch'io vengo un Mongibello!

Ma più fresca
ognor cresca
dentro me sì fatta arsura,
consumarmi
e disfarmi
per tal modo ho per ventura.

In my breast
I have an evil poison
that Love sowed deep inside,
but to cast it out
and abandon it
I sink into these depths.

Maiden
so fair,
you do not quench me with that wine,
let the distilled
topaz dew
pour down.

Ah, for I do not feel
my raging passion
extinguished,
less scorching,
less burning,
alas, are the fires of Etna.

The more a new flame
stirs me,
a fresh fire burns my heart,
if no one comes
to help me,
I shall turn into a volcano!

But let such flames
grow ever new
within me,
to be consumed
and destroyed,
such will be my fate.

LE COMBAT DE TANCRÈDE ET CLORINDE

Tancredi, prenant Clorinde pour un homme,
veut se mesurer à elle par les armes.
Elle, faisant le tour du sommet,
gagne une autre porte, qu'elle s'apprête à franchir.
Il se lance sur ses traces afin d'arriver
bien avant elle, à tel point que son armure résonne,
qu'elle se tourne et crie: « Ô toi, qu'amènes-tu
pour courir ainsi? » Il répond: « La guerre et la mort ».

« Tu auras la guerre et la mort, dit-elle, je ne refuse pas
de te les donner si tu les cherches – et elle attend de pied ferme.
Tancredi, voyant son ennemi à pied, ne veut pas
utiliser sa monture et descend de cheval.
Chacun empoigne son fer tranchant,
aiguise son orgueil et embrase sa fureur,
et ils avancent l'un vers l'autre à pas lents et mesurés
comme deux taureaux jaloux et bouillants de colère.

Nuit qui occultas un si haut fait
dans le sein de ton obscurité profonde et dans l'oubli
(des exploits si mémorables seraient dignes
d'un brillant soleil, dignes d'un théâtre plein)
accepte que je le tire de l'ombre et le livre au grand jour
pour l'expliquer aux futures générations.
Que vive la renommée des héros et resplendisse
à travers ton obscurité la noble mémoire de leur gloire.

Ils ne veulent ni esquiver, ni parer, ni battre
en retraite, ici l'habileté n'est pas de mise.
Pas de coups tantôt feints, tantôt puissants, tantôt légers;
l'obscurité et la fureur empêchent tout art dans le combat.
Entends le heurt horrible des épées au milieu de la lame,
et les pieds des combattants ne quittent pas le sol:
sans cesse ils gardent le pied ferme et la main en mouvement,
le tranchant ne tombe pas en vain, ni la pointe dans le vide.

DER KAMPF VON TANCREDI UND CLORINDA

Tancredi, der Clorinda für einen Mann hält,
will sie auf die Waffenprobe stellen.
Sie schreitet um den Berggipfel herum
auf ein anderes Stadttor zu, wo sie hineinzugehen sich anschickt.
Er folgt ihr derart ungestüm, dass viel früher,
als er sie erreicht, seine Rüstung zu hören ist,
und sie sich umdreht und ruft: »Du da, was bringst du,
der du so läufst?« Er antwortete: »Krieg und Tod.«

»Krieg und Tod sollst du haben«, sagte sie, »ich habe nichts dagegen,
ihn dir zu geben, wenn du ihn suchst und still stehenbleibst.«
Und Tancredi, der seinen Feind zu Fuß gesehen hat,
will nicht zu Pferd kämpfen und steigt ab.
Beide greifen zu den scharfen Schwertern
und reizen ihren Stolz und entflammen ihren Zorn
und gehen sich entgegen mit verhaltenen, langsamen Schritten
wie zwei lauende, wutentbrannte Stiere.

Nacht, die du in deiner tiefen, dunklen Brust
und in Vergessenheit eine so bedeutende Tat einschlossst
(würdig des hellen Sonnenlichts, würdig eines vollen
Theaters wären so bemerkenswerte Taten),
möge es dir gefallen, dass ich sie von dort hervorhole, und
im hellen Licht
künftigen Generationen erzähle und überliefere.
Möge ihr Ruhm leben; und die edle Erinnerung
an ihre Heldentaten leuchte aus deinen Dunstschleiern.

Nicht ausweichen, nicht abwehren und nicht zurückweichen
wollen sie, noch spielt Geschicklichkeit hier mit,
sie teilen die Schläge nicht mal vorgetäuscht, mal voll, mal knapp aus,
die Dunkelheit und ihre Wut verhindern jede Kampfkunst.
Hör ihre Schwerter schrecklich klirren
in der Mitte der Klinge, und jeder bleibt dem andern auf den Fersen,
immer stehen sie auf festen Füßen und halten ihre Hände
immer in Bewegung,
und kein Schlag fährt vergeblich nieder, kein Stich trifft ins Leere.

COMBATTIMENTO DI TANCREDI E CLORINDA

11 Tancredi, che Clorinda un homo stima,
vuol ne l'armi provarla al paragone.
Va girando colei l'alpestre cima
ver'altra porta, ove d'entrar dispone.
Segue egli impetuoso, onde assai prima
che giunga in guisa avvien che d'armi suone,
ch'ella si volge e grida: "O tu, che porte,
correndo si?" Rispose: "E guerra e morte."

"Guerra e morte avrai – disse – io non rifiuto
darlati, se la cerchi", e ferma attende.
Né vuol Tancredi, ch'ebbe a piè veduto
il suo nemico, usar cavallo, e scende.
E impugna l'un l'altro il ferro acuto,
ed aguzza l'orgoglio, e l'ire accende;
e vansi incontro a passi tardi e lenti
quai due tori gelosi e d'ira ardenti.

Notte, che nel profondo oscuro seno
chiudesti e nell'oblio fatto sì grande
(degne d'un chiaro sol, degne d'un pieno
teatro, opre sarian sì memorande),
piacciati ch'indi il tragga e 'n bel sereno
alle future età lo spieghi e mande.
Viva la fama lor; e tra lor gloria
splenda del fosco tuo l'alta memoria.

Non schivar, non parar, non pur ritrarsi
voglion costor, né qui destrezza ha parte.
Non danno i colpi or finti, or pieni, or scarsi:
toglie l'ombra e 'l furor l'uso dell'arte.
Odi le spade orribilmente urtarsi
a mezzo il ferro e il piè d'orma non parte:
sempre è il piè fermo e la man sempre in moto,
né scende taglio in van, né punta a voto.

THE COMBAT OF TANCREDI AND CLORINDA

Tancredi, believing Clorinda to be a man,
esteems her worthy to accept his challenge.
She, skirting the mountain peak, is bound
for a city which she is disposed to enter.
He follows swiftly, so some time before
he reaches her, she hears the noise of armour
and turning, cries: "What is the purport
of such haste?" He answers: "War and death."

"War and death you'll have," she said.
"I'll not deny you if you seek them and will
stand firm." Tancredi, seeing his enemy on foot,
will not remain on horseback, but dismounts.
Both grasp their sharp-edged swords,
prick on their pride, whip up their fury,
and advance upon each other with slow steps
like two rival bulls inflamed with fury.

Night, who hath enclosed in thy dark breast
and in obscurity a deed so great:
since of the light of day and of a crowded
theatre feats so memorable are worthy,
grant that I may illuminate them thus,
transmitting them to future generations.
May their fame live on, and may their glory
shine out, a noble memory, from your darkness.

To dodge, to parry or even to retreat
they do not strive, for skill has here no part.
They do not feint, nor strike now hard now
soft; darkness and rage preclude all subtlety.
Hark to the horrifying clash of sword
on steel; their feet cleave to the ground:
their feet are still, their hands move constantly,
no cut but finds its mark, no thrust goes wide.

L'affront pousse l'indignation à la vengeance,
puis la vengeance ravive l'affront:
ainsi s'ajoute sans cesse une nouvelle stimulation
de frapper, de se précipiter, et tombe un autre coup.
Petit à petit le combat se fait plus intriqué et étroit,
et il devient malaisé d'utiliser l'épée:
les guerriers se frappent avec le pommeau et, déchainés
et cruels, cognent avec leur casque et leur bouclier.

Trois fois le chevalier serre la dame
de ses bras robustes, et trois fois
elle se libère de ses nœuds solides,
nœuds de fier ennemi et non d'amant.
Ils reprennent l'épée, et chacun couvre la sienne
de pléthore de sang, puis, épuisés et haletants,
l'un comme l'autre finalement recule
et reprend son souffle après ce long effort.

Ils se regardent et appuient le poids de leur corps
exsangue sur le pommeau de leur épée.
Déjà le rayon de la dernière étoile s'éteint,
et l'aube s'éclaircit à l'Orient.
Tancredi voit l'abondance de sang versé
par son ennemi et constate qu'il est moins touché.
Il en éprouve joie et fierté. Ô folie de l'esprit
qui magnifie tout vent de fortune!

Malheureux, de quoi te réjouis-tu? Oh, comme
ton triomphe se fera triste et ton orgueil tragique!
Tes yeux paieront (si tu restes en vie)
chaque goutte de ce sang d'une mer de larmes.
S'observant ainsi en silence, les guerriers
sanglants cessent le combat quelque temps.
Finalement Tancredi rompt le silence et dit,
afin que chacun découvre le nom de l'autre:

« C'est bien notre malchance qu'une telle preuve
de courage soit occultée par le silence.
Mais puisqu'un sort contraire vient nous refuser
louanges et témoignages dignes de notre exploit,
je te prie (si les prières ont place au combat)

Schmähworte reizen die Feindseligkeit zur Rache,
und die Rache erneuert drauf die Beleidigung,
weshalb es zum Verletzen und zum Hasten
immer neuen Anreiz gibt und immer neue Wunden.
Mit der Zeit teilen sie immer mehr Schläge aus, und enger
wird der Kampf, und das Schwert ist nicht mehr angebracht;
sie schlagen sich mit den Schwertknäufen, und wild und grausam
stoßen sie mit den Helmen und Schilden aufeinander.

Dreimal presst der Ritter die Frau an seine Brust
mit seinen starken Armen, und ebenso oft
befreit sie sich aus diesen festen Umarmungen,
Umarmungen eines wilden Feindes und nicht eines Liebhabers.
Sie greifen erneut zu den Schwertern und beflecken es beide
mit viel Blut; und müde und außer Atem
ziehen sich beide schließlich zurück
und schöpfen Atem nach dem mühevollen Kampf.

Sie blicken sich gegenseitig an und stützen ihre matten Körper
schwer auf den Schwertknäuf.
Schon verlöscht das Licht des letzten Sterns
im ersten Morgenlicht, das sich im Osten zeigt.
Tancredi sieht mehr Blut
an seinem Feind und sieht sich selbst nicht so sehr verletzt.
Er freut sich und wird stolz. O unser törichter
Sinn, der jeden Glückshauch gleich verherrlichen muss!

Armseliger! Woran hast du Gefallen? O wie traurig
werden die Triumphe sein und wie unglücklich dein Grund zur Prahlerei!
Deine Augen werden (wenn du am Leben bleibst)
jeden Tropfen dieses Blutes mit einem Meer von Tränen bezahlen.
So, schweigend und sich anstarrend, unterbrachen diese
blutüberströmten Krieger einige Zeit ihren Kampf.
Tancredi schließlich brach das Schweigen und sprach,
auf dass einer dem anderen seinen Namen entdecke:

»Es ist wohl unser Missgeschick, dass wir hier
so große Tapferkeit beweisen, wo Schweigen sie verdeckt.
Doch da ein feindliches Schicksal uns
Lob und Zeugnis, die der Tat würdig wären, versagt,
bitte ich dich (wenn Bitten im Kampf Platz haben),

L'onta irrita lo sdegno alla vendetta,
e la vendetta poi l'onta rinova:
onde sempre al ferir, sempre alla fretta
stimol novo s'aggiunge e piaga nova.
D'or in or più si mesce e più ristretta
si fa la pugna, e spada oprar non giova:
dansi con pomi, e infelloniti e crudi
cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

Tre volte il cavalier la donna stringe
con le robuste braccia, ed altrettante
poi da quei nodi tenaci ella si scinge,
nodi di fier nemico e non d'amante.
Tornano al ferro, e l'una e l'altro li tinge
di molto sangue: e stanco ed anelante
e questi e quegli al fin pur si ritira,
e dopo lungo faticar respira.

Lun l'altro guarda, e del suo corpo esangue
sul pomo della spada appoggia il peso.
Già de l'ultima stella il raggio langue
sul primo albor ch'è in oriente acceso.
Vede Tancredi in maggior copia il sangue
del suo nemico e sé non tanto offeso.
Ne gode e insuperbisce. Oh, nostra folle
mente ch'ogni aura di fortuna estolle!

Misero, di che godi? Oh, quanto mesti
fiano i trionfi ed infelice il vanto!
Gli occhi tuoi pagheran (se in vita resti)
di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
Così tacendo e rimirando, questi
sanguinosi guerrier cessaro alquanto.
Ruppe il silenzio al fin Tancredi e disse,
perché il suo nome l'un l'altro scoprisse:

“Nostra sventura è ben che qui s'impieghi
tanto valor, dove silenzio il copra.
Ma poi che sorte rìa vien che ci nieghi
e lode e testimon degni de l'opra,
pregoti (se fra l'armi han loco i prieghi)

Outrage spurs them on to vengeful fury,
vengeful fury then renews the outrage;
thus giving their desire to wound, their haste,
art an added stimulus to strike again.
From time to time they close, and then the
fight is more restricted, swords cannot be used;
they strike with pommels and, more savage now,
clash their casques together and their shields.

Thrice does the knight the woman grip
in his strong arms, and as oft does she
break free from that retentive clasp,
the clasp of bitter enmity, not love.
Now they resume their swords, and each the
other bathes in streams of blood; weary and
panting both he and she at last draw back,
and after labouring long, regain their breath.

They eye each other, and lean exhausted
bodies upon theommel of their swords.
The last remaining star is now extinguished
as dawn's first rays illuminate the east.
Tancredi sees his enemy's copious loss
of blood, and his own injuries less grave.
Well pleased, he preens himself. Oh human
folly, that fortune's every offering refuses!

Poor man, what joy is this? How tragic will be
your victory, how ill-conceived your pride!
Those eyes of yours will pay (if you survive)
a sea of tears for each drop of that blood.
So silently and thoughtfully they stood,
these bloody warriors, and paused awhile.
At last Tancredi broke the silence and said,
hoping to foster an exchange of names:

“Our true misfortune it is to employ
such valour here, where it must go unused.
But, since cruel fate ordains we are denied
the praise and witness worthy of such feats,
I pray you (if in combat prayers have place)

de me dévoiler ton nom et ton état,
afin que je sache, vaincu ou vainqueur,
qui m'honore de la vie ou de la mort.

Féroce, Clorinde répond: « En vain tu demandes
ce dont je n'ai pas habitude de faire état.
Mais qui que je sois, tu vois devant toi
l'une des deux personnes qui ont incendié la grande tour. »
Tancredi s'enflamme d'indignation à ces mots:
« Tu as parlé mal à propos,
et ce que tu as dit comme ce que tu as tu
m'entraîne à la vengeance, vil barbare. »

La colère revient dans leur cœur et les pousse
à se battre, bien qu'ils soient affaiblis. Ah, fier combat!
Là où l'art de la lutte est à l'abandon et la force usée,
là bout la fureur des adversaires!
Ah, quelles plaies énormes et saignantes
font l'une et l'autre épées partout où elles frappent
l'armure et la chair! La vie s'en irait
si la fureur ne la retenait dans leur cœur.

Mais voici venue l'heure fatale
où la vie de Clorinde doit toucher à sa fin.
Il plante son fer dans sa belle poitrine,
l'épée s'enfonçe et boit le sang avidement,
et la robe brodée d'or qui doucement
et tendrement serrait sa gorge
se remplit d'un flot brûlant. Déjà elle se sent
mourir, son pied, faible et languissant, vacille.

Il s'empresse vers sa victoire et, menaçant
la vierge transpercée, la harcèle et la presse.
Elle, en tombant, dit d'une voix affligée
ses dernières paroles
révélatrices d'un nouvel esprit
de foi, d'amour, d'espoir,
vertus insufflées par Dieu qui la veut, elle
qui fut rebelle dans la vie, servante dans la mort.

mir deinen Namen und deinen Stand zu enthüllen,
damit ich wissen möge, ob als Besiegter oder Sieger,
wer mich mit Tod oder Leben beehrt.«

Wild erwiderte sie: »Umsonst fragst du
nach dem, was ich gewöhnlich nicht kundtue.
Doch wer auch immer ich sei, du siehst vor dir
einen der beiden, die den großen Turm in Brand setzten.«
Vor Wut brannte Tancredi bei diesen Worten:
»In einem ungünstigen Augenblick hast du dies gesagt.
Dein Reden und dein Schweigen reizt mich gleichermaßen,
Unhöflicher Barbar, zur Rache.«

Der Zorn kehrt in ihre Herzen zurück und treibt sie,
obgleich sie schwach sind, zum Kampf. Ach wilder Streit!
Wo die Kampfkunst darniederliegt und die Kraft schon gebrochen ist,
wo stattdessen beider Wut den Kampf bestimmt!
Ach, welche blutigen, klaffenden Wunden
schlagen beide Schwerter, wo immer sie
in die Rüstung und ins Fleisch treffen! Und wenn das Leben
nicht schwindet, so nur, weil Zorn es in der Brust zurückhält.

Doch sieh, nun ist die Schicksalsstunde gekommen,
da Clorindas Leben zu Ende gehen muss.
Er stößt die Spitze seines Schwertes in ihre schöne Brust,
die dort tief eindringt und das Blut begierig trinkt,
und das goldbestickte Gewand,
das die Brüste sanft und leicht umschloss,
tränkt es mit einem warmen Strom. Sie fühlt schon
den Tod nahe, und der Fuß wird schwach und matt.

Er treibt seinen Sieg zum Ende und setzt
der durchbohrten Jungfrau drohend nach und bedrängt sie.
Sie sprach im Fallen mit gequälter Stimme
die letzten Worte:
Worte, die ein neuer Geist ihr eingibt,
der Geist des Glaubens, der Liebe, der Hoffnung,
Tugenden, die Gott ihr eingibt, und wenn sie rebellisch
im Leben war, so will er sie im Tod als sein Geschöpf.

che 'l tuo nome e 'l tuo stato a me tu scopra,
acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore,
chi la mia morte o la mia vita onore.”

Rispose la feroce: "Indarno chiedi
quel ch'ho per uso di non far palese.
Ma chiunque io mi sia, tu innanzi vedi
un di quei duo che la gran torre accese."
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi:
"E in mal punto il dicesti
e 'l tuo dir e 'l tacer di par m'alletta
barbaro discortese, alla vendetta.”

Torna l'ira nei cori e li trasporta,
benché deboli, in guerra. Ah, fiera pugna!
U' arte in bando, u' già forza è morta,
ove, in vece, d' entrambi il furor pugna!
Oh, che sanguigna e spaziosa porta
fa l'una e l'altra spada, ovunque giugna,
ne l'armi e nelle carni! E se la vita
non esce, sdegno tienla al petto unita.

Ma ecco omai l'ora fatale è giunta
che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta
che vi s'immerge e 'l sangue avido beve:
e la veste che d'or vago trapunta
le mammelle stringea tenera e leve,
l'empie d'un caldo fiume. Ella già sente
morirsi, e 'l piè le manca egro e languente.

Segue egli la vittoria, e la trafitta
vergine minacciando, incalza e preme.
Ella, mentre cadea, la voce afflitta
movendo, disse le parole estreme:
parole ch'a lei novo spirito addita,
spirito di fé, di carità, di speme,
virtù che Dio le infonde e, se rubella
in vita fu, la vuol in morte ancella.

that you your name and title will reveal
that I may know, conquered or conqueror,
to whom I owe the honour of death or life.”

The warrior maid replies: "You ask in vain
for that which it is my custom to conceal.
But whoever I may be, you see before you
one of the two who set the great tower ablaze."
Hearing these words, Tancredi is incensed:
"Inopportune were those words:
your speech and silence spur me on alike,
uncouth barbarian, to retribution.”

Their anger now rekindles, and propels them
back, though weak, to war, to that fierce fight
where skill is banned, where strength is dead,
and naked fury takes the place of both.
Oh what bloody, gaping openings
the sword of each creates wherever it strikes,
on armour and on flesh: and life would issue
forth did fury not retain it in the breast.

But lo, the fatal hour has now arrived
that to Clorinda's life must put an end.
He thrusts the blade straight into her fair breast
where, immersed, it thirstily drinks her blood.
Her tunic that, exquisitely gold-embroidered,
clings around her dainty, tender breasts,
fills with a tepid stream. She knows at once
that she must die, and staggers, weak and faint.

Following up his gain, he throws himself
menacingly upon the wounded maiden.
She, while falling, with her failing voice
speaks her dying words, which indicate
a change of heart, a spirit new to her,
one of faith, of charity, of hope;
virtues inspired by God, intent that she
rebellious in life, in death will be his servant.

« Ami, tu as vaincu : je te pardonne... pardonne-moi toi aussi, non à mon corps, qui ne craint rien, mais à mon âme : allons ! prie pour elle, et donne-moi le baptême afin de laver toutes mes fautes. »
Dans ces paroles languissantes résonne un je ne sais quoi de doux et plaintif qui descend dans le cœur de Tancrède et éteint toute colère, et fait monter les larmes et force ses yeux à pleurer.

Non loin de là, du cœur de la montagne jaillit, dans un murmure, un petit ruisseau. Le guerrier y court et remplit son casque à la source, et retourne tristement à son office grand et sacré. Il sent sa main trembler en défilant l'armure et en découvrant le front inconnu. Il la voit et la reconnaît – et reste sans voix et figé. Hélas ! vision familière !

Il ne meurt pas, mais rassemble en cet instant toutes ses forces qu'il confie à la garde de son cœur ; et réprimant sa douleur il s'efforce de donner vie avec un peu d'eau à celle qu'il a occise de son fer. Tandis qu'il prononce les paroles sacrées, elle est transportée de joie et sourit, et au moment de mourir semble dire, joyeuse et vive : « Le ciel s'ouvre, je m'en vais en paix. »

AH, JE T'ADMIRE

Le Couronnement de Poppée, Troisième Acte

Poppée, Néron

Ah, je t'admire, ah, je me repais de toi,
ah, je te serre, ah, je t'enlace ;
je n'ai plus de peine, je ne meurs plus,
ô ma vie, ô mon trésor !

Je suis tienne / je suis tien,
mon âme, dis-le, dis-le-moi !
Tu es mon idole,
oui, mon bien, oui, mon cœur, ma vie, oui.

»Freund, du hast gesiegt: Ich vergebe dir – vergib auch du, nicht dem Leib, der nichts fürchtet, aber der Seele: Ach, bete für sie und gib mir die Taufe, die all meine Schuld fortwäscht.«
In diesen sehnsuchtsvollen Worten klingt etwas so Wehmütiges und Süßes, dass es ihm das Herz anrührt und seinen Zorn dämpft und ihm die Tränen in die Augen treibt.

Und nicht weit entfernt am Fuße eines Berges quoll murmelnd ein kleiner Bach hervor. Er lief dorthin und füllte seinen Helm an der Quelle und kehrte traurig zu seiner großen, frommen Aufgabe zurück. Er fühlte seine Hand zittern, während er die unbekannte Stirn freimacht und entblößt. Er sah und erkannte sie: und erstarrte ohne Sprache und Bewegung. O welch Anblick! O welche Erkenntnis!

Doch starb er nicht, weil er seine ganze Kraft zusammennahm in diesem Zeitpunkt und sie in seinem Herzen bewachte. Und seinen Schmerz bezähmend gab er mit dem Wasser derjenigen das Leben, die er mit dem Schwert tötete. Während er die heiligen Worte sprach, wurde sie von Freude durchdrungen und lächelte; und im Sterben schien sie froh und lebhaft zu sagen: »Der Himmel öffnet sich, ich gehe in Frieden.«

DICH SEHE ICH

Die Krönung der Poppäa, Dritter Akt

Poppäa, Nero

Dich sehe ich, an dir freue ich mich,
dich umarme ich und halte dich fest;
alles Leid und alle Qual sind vergessen,
o du mein Leben, mein lieber Schatz!

Ich bin dein und du bist mein,
mein einziges Glück, sag es mir!
Du bist mir das Liebste auf Erden,
ja, mein Schatz, ja, mein Herz, mein Leben, ja.

“Amico, hai vinto: io ti perdon... perdona tu ancora, al corpo no, che nulla pavè, a l'alma sì: deh! per lei prega, e dona battesimo a me ch'ogni mia colpa lave.”
In queste voci languide risuona un non so che di flebile e soave ch'al cor gli scende ed ogni sdegno ammorza, e gli occhi a lagrimar gl'invoglia e sforza.

Poco quindi lontan nel sen del monte scaturia mormorando un picciol rio. Egli v'accorse e l'elmo empì nel fonte, e tornò mesto al grande uffizio e pio. Tremar senti la man, mentre la fronte non conosciuta ancor sciolse e scoprio. La vide e la conobbe: e restò senza voce e moto. Ahi, vista! Ahi, conoscenza!

Non morì già, ché sue virtù accolse tutte in quel punto e in guardia al cor le mise; e premendo il suo affanno a dar si volse vita con l'acqua a chi col ferro uccise. Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse, colui di gioia trasmutossi, e rise: e in atto di morir lieta e vivace dir pareo: “S'apre il ciel; io vado in pace.”

PUR TI MIRO

L'incoronazione di Poppea, Atto terzo

Poppea, Nerone

12 Pur ti miro, pur ti godo,
pur ti stringo, pur t'annodo;
più non peno, più non moro,
o mia vita, o mio tesoro.

Io son tua, tuo son io,
speme mia, dillo, di!
Tu sei pur l'idol mio,
sì, mio ben, sì, mio cor, mia vita, sì.

“Friend, you win: I forgive you, but I seek your pardon too, not for my fearless body, but for my soul; oh pray for that, and give me baptism to cleanse me of all sin.”
In this languid utterance he hears a strange appeal, a plaintive gentleness that to his heart descends and melts all anger and makes tears string then gush from his eyes.

Not distant, from the bowels of a mountain welled a little streamlet murmuring. Thither he ran, his casque filled at the source and grieving began the great and sacred rite. His hand was trembling as he loosed the vizor and raised it from the face as yet unknown. He saw her, he knew her: then was he bereft of speech and action. Sad sight, sad recognition!

He clung to life, for his remaining forces he gathered, and hedged his heart around with them, and, stifling his grief, he sought to give life with water to her whom his sword had slain. While listening to the holy words he uttered, she was transformed by happiness, and smiled; and as she died, her spirit filled with joy. She seemed to say: “Heaven opens; I go in peace.”

I LOOK AT YOU

The Coronation of Poppaea, Act III

Poppaea, Nero

I look at you, I delight in you,
I hold you close, I wrap myself around you,
I feel no more pain or death,
O my life, my beloved.

I am yours, I am yours,
my hope, say it, speak!
You are the one I adore,
yes, my love, yes, my heart, my life, yes.

Recording: Seewen (Switzerland), Kirche St. German von Auxerre, 11/2014

Executive Producer: Angelika Meissner
Project Manager: Anna-Lena Rodewald
Producer: Markus Heiland

Recording Engineer (Tonmeister): Andreas Neubronner
Project Coordinators: Nasim Beizai, Malene Hill
Language Coach: Rita de Letteriis

Recorded and mastered by Tritonus Musikproduktion GmbH

English translation of the poems:

Avril Bardoni © 1986 (Con che soavità)/© 1993 (Combattimento di Tancredi e Clorinda) Decca Music Group Limited
Kenneth Chalmers © 2004 (Quel sguardo sdegnosetto)/© 2013 (Lamento della ninfa)/© 2016 (Zefiro torna, L'incoronazione di Poppea, Damigella tutta bella) Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Deutsche Übersetzung der Gedichte:

© 1981 Silke Leopold (Combattimento di Tancredi e Clorinda)
Manuela Amadei/Reinhard Lüthje © 1998 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Con che soavità)
Reinhard Lüthje © 2004 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Quel sguardo sdegnosetto)
Eva Reisinger © 2013 (Lamento della ninfa)/© 2016 (Zefiro torna, L'incoronazione di Poppea, Damigella tutta bella)
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Traduction française des poèmes:

Hélène Ménissier © 1998 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Con che soavità)
Jean-Claude Poyet © 2004 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Quel sguardo sdegnosetto)
David Ylla-Somers © 2013 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Lamento della ninfa)
Daniel Fesquet © 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin (Zefiro torna, L'incoronazione di Poppea, Damigella tutta bella, Combattimento di Tancredi e Clorinda)

© 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2016 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Manuela Amadei | **texthouse**

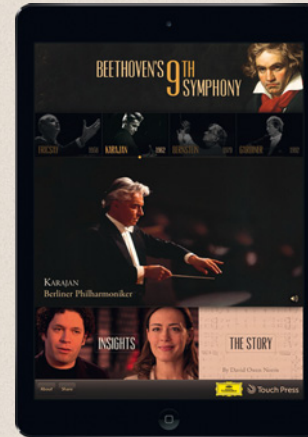
Photos © Esther Haase

Art Direction & Cover Design: Merle Kersten

Package Design: Mareike Walter

www.deutschegrammophon.com/kozena · www.kozena.net

Deutsche Grammophon & Touchpress Present Masterwork Apps



BEETHOVEN'S 9TH SYMPHONY for iPad & iPhone

Four legendary performances
Synchronized scores and music
Expert video commentaries

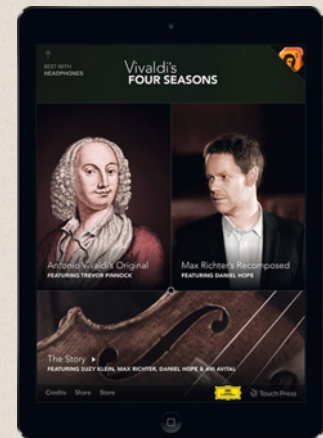
www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app

VIVALDI'S FOUR SEASONS for iPad



Vivaldi's Original · Trevor Pinnock
Recomposed version by Max Richter featuring Daniel Hope
The Story featuring expert video commentary

www.deutschegrammophon.com/vivaldi-app





Backstage for blogs, activities and free music
my.deutschegrammophon.com

myDG

